

Corán y mus-haf

Breve resumen de las diferencias entre ambos conceptos

08/10/2011 - Autor: Redacción - Fuente: Webislam

A raíz de una encuesta elaborada en Webislam hemos podido ver que hay mucha gente que desconoce la diferencia entre "Corán" y "*mus-haf*" y que incluso estos términos se confunden y se utilizan de manera intercambiable. Este breve artículo pretende resaltar algunas de las diferencias destacables entre ambos términos.

Allah habla en el Corán sobre el concepto de *kitab* (libro), término que se refiere a un tipo especial de conocimiento, el que es revelado a un profeta en forma de libro. El profeta recibe estas revelaciones en su idioma, y éstas quedan registradas con la escritura, formando así un "Libro" físico. La Torá y los Evangelios, que Allah ha revelado a los profetas Moisés y Jesús (Paz y Bendiciones sean sobre ellos), respectivamente, son dos ejemplos de libros sagrados. El "Corán", que fue revelado al profeta Muhammad (saaws), es el último libro sagrado.

El término Corán se deriva de la raíz árabe "*qaraa*" (leer). De hecho, la primera palabra del Corán que fue revelada es "*Iqra*" o "lee". El nombre de este libro en particular, "Corán", se deriva del hecho de que fue "leído" por el arcángel Gabriel al profeta Muhammad.

Mus-haf (en plural *masahif*) es otro término árabe para referirse al Corán. Este término se deriva de la palabra "*sahifa*". Esta palabra no se encuentra en el Corán, pero su plural, *suhuf* se repite ocho veces. En sus ocho apariciones, *suhuf* significa "páginas escritas" de algo. También es destacable que "página" en árabe moderno es *safha*, que es claramente la misma palabra que *sahifa*.

En dos de estos ocho versos, el término se usa en la expresión "primeras escrituras" (20:133 y 87:18), en referencia a las revelaciones a profetas anteriores. Esta expresión es más clara en los siguientes versos, donde se traduce más por revelaciones que por páginas: "

Las revelaciones de Abraham y de Moisés" (87:19), las "***revelaciones de Moisés***" (53:36).

También se emplea el término *suhuf* dos veces para referirse al Corán, una vez en la aleya 80:13 (***contenido en revelaciones enaltecidas***) y otra en la aleya 98:2 (***un enviado de Dios que les transmita revelaciones puras***). En su séptima aparición, el término se utiliza en un verso que habla a los incrédulos: "***¡Si, cada uno de ellos pretende que se le entreguen a él revelaciones desplegadas!***" (74:52). En el versículo octavo y último "*suhuf*", se refiere a las páginas del registro de todos los seres humanos que serán examinados en el día de la Resurrección: "***cuando las páginas de las acciones de los hombres sean desplegadas...***" (81:10).

De este modo, podemos entender que el significado literal de *mus-haf* es "colección de páginas o revelaciones". Su significado técnico es, por tanto, la "compilación de páginas escritas del Corán". En otras palabras, el término "Corán" se refiere a la "revelación que fue

leída al profeta Muhammad", mientras que el término "*mus-haf*" denota la "forma escrita" de esa revelación.

Por otro lado, cada *mus-haf* tiene una particular *qiraa* (lectura) del Corán. Una "lectura" es una forma de escribir o pronunciar el texto coránico. Hay siete lecturas del Corán que se consideran autorizadas, otras tres que son aceptadas por la mayoría de los estudiosos, y cuatro que algunos aceptan y otros rechazan como no confirmada. Como ejemplo de diferencias entre dos lecturas podemos citar el tercer verso del primer capítulo del Corán, donde la palabra "*máliki*" se pronuncia con una vocal "a" larga, mientras que en otras se pronuncia con una vocal corta, aunque, claro está, el significado es el mismo: Señor, Propietario o Poseedor. Otro ejemplo se encuentra en el versículo 1:6, donde la "s" de la palabra "*as-sirata*" puede ser escrita y pronunciada "sad" o "sin". Pero nuevamente, ambas pronunciaciones tienen el mismo significado de "camino".

Un *mus-haf* puede ser escrito utilizando cualquiera de los diferentes tipos de trazos árabes, como el cúfico, el *thulth*, etc. Estos trazos, además, han ido evolucionando a lo largo del tiempo, lo que significa que los *masahif* que fueron escritos con el mismo trazo que otros más modernos tienen una apariencia diferente. Por ejemplo, el uso de signos diacríticos (puntos por encima o debajo de las letras), que se conoce como *iyam*, y el uso de las marcas como vocales (*tashkil*), fueron introducidos posteriormente a la compilación de los primeros *masahif*.

Todos los *masahif* tienen la misma organización de capítulos y versículos. Todos comienzan con el capítulo "*al-Fatiha*" (La apertura) y terminan con el capítulo "*an-Nas*" (Las gentes). Sin embargo, los capítulos y versículos del *mushaf* no aparecen en el orden cronológico de la revelación. Los primeros versos del Corán que fueron revelados al profeta Muhammad (saaws), por ejemplo, son del capítulo 96.

Es por todo esto que sólo hay un Corán y diferentes *mus-haf*

Traducido del inglés para WeBislam. Texto original en: <http://www.quranicstudies.com/louay-fatoohi/quran/the-difference-between-quran-and-mushaf.html>